

Folleto de información para padres de habla hispana

Informationsbroschüre für spanisch sprechende Eltern

1. ¿Crece su niño con varios idiomas?

La mayoría de personas en este mundo crece con dos o más idiomas. El aprendizaje de dos idiomas es para un niño de mucho provecho. Por lo general el niño domina esta situación sin mayores problemas.

2. ¿Qué significa ser políglota?

Hay muchas posibilidades de crecer políglota. Por ejemplo:

- El padre polaco habla polaco, la madre alemana habla alemán con su niño.
- Una familia española en Alemania habla español en casa.
- Un padre sueco habla sueco con su niño, la madre es inglesa y habla inglés con su niño y este aprende alemán en la escuela.

3. ¿Existen particularidades en el desarrollo políglota?

Los niños aprenden la pronunciación, el vocabulario y la gramática de los diferentes idiomas pero ellos no hablan evidentemente los dos idiomas igual de bien.

- Un niño turco puede explicar los juegos del kinder mejor en alemán y una fiesta familiar mejor en turco.

Ser políglota es para cada niño un reto muy especial. Lentamente tienen que aprenderse dos sistemas de lenguaje. Así pues cuando el niño entiende y habla el idioma aprenderá la pronunciación, el vocabulario, la gramática y la composición de la frase. Aparte de todo esto el niño tiene que tomar en cuenta al hablar el contexto social y cultural en el que se encuentra.

En Bavaria se puede saludar con “*Grüss Gott*” mientras que en español no se podría saludar con “*hola con dios*”.

Puede ser que niños que desde el nacimiento crecen con dos idiomas:

- empiezan a hablar tarde
- primero utilizan un idioma luego el otro
- utilizan los dos idiomas desde el comienzo

Algunos niños mezclan los dos idiomas, utilizan palabras de un idioma en el otro cuando estas faltan. Estas particularidades son propias durante un tiempo determinado. Problemas claros y continuos en uno o en los dos idiomas deben de ser tomados con seriedad y deben de ser analizados.

4. ¿Qué es normal y qué debe llamar la atención en el desarrollo del lenguaje de un niño?

Reglas generales del desarrollo del lenguaje de un políglota:

- A los 2 años un niño habla más o menos unas 50 palabras. En un niño políglota puede retrasarse este proceso más o menos en medio año.
- A los 3 años un niño puede decir en un idioma una oración compuesta por tres palabras.
- A los 4 años un niño puede entenderse lingüísticamente con personas que no sean sólo de su entorno familiar.
- Cuando un niño escucha y habla seguido el idioma alemán (Kinder, escuela...) puede más o menos después de un año expresarse bien en alemán.

El desarrollo del lenguaje de un niño deberá llamar la atención cuando:

- El niño muestra poco interés por el habla.
- Evita conversar mucho.
- No le gusta que le lean cuentos o le expliquen ilustraciones.
- Pregunta poco o nada.
- Aclara poco o nada malos entendidos.
- Mezcla los diferentes idiomas sin tener en cuenta que idioma entiende el oyente.
- Adquiere el habla muy tarde.

En resumen:

Si el desarrollo del lenguaje de su niño se presenta diferente o hay cosas que le llaman mucho la atención entonces este deberá ser analizado minuciosamente.

5. Posibles causas de las circunstancias que llaman nuestra atención

No siempre hay una causa clara para la explicación de estas circunstancias. Las causas más comunes son:

- Problemas con el oír: algunos niños tienen durante mucho tiempo problemas con el oír o no pueden trabajar bien lo escuchado a causa de continuos resfrios o una infección al oído.
- Dificultades en el desarrollo del lenguaje: hay niños que a diferencia de otros tienen problemas con el aprendizaje del lenguaje. Los problemas se presentan tanto en el idioma materno como en el segundo idioma.

6. Manera correcta de tratar a un políglota

Si su niño crece con dos idiomas usted le ofrece a él más oportunidades.

- Hable con su niño en su idioma natal.
- Escuche a su niño cuando él habla.
- Anime a su niño a hablar y pregúntele cosas.
- Si su niño comete un error al hablar no lo corrija sino más bien vuelva a repetirlo pero correctamente.
- Háblele durante las tareas cotidianas. Por ejemplo: cuando van de compras, al cambiarle, al poner la mesa, cuando juegan.
- Acuérdesse que la televisión no fomenta la comunicación.

Trate usted mismo de separar los idiomas. Cada uno de los padres debe hablar con su niño en su idioma natal o en casa se habla el idioma natal de la madre y en el Kinder el niño aprenderá el alemán.

Si usted tiene preguntas o dudas diríjase a las siguientes instituciones:

- Pediatra o médico de cabecera (Kinder- oder Hausarzt)
- otorrinolaringólogo (Hals-, Nasen-, Ohrenarzt)
- Consejería de educación (Erziehungsberatungsstellen)
- pädaudiologische Beratungsstellen
- Frühförderstellen
- sonderpädagogische Förderzentren

Traducido del alemán por: Blanca Espejo de Lanfer